

V.O. scope

Le supplément cinéma de **V**ocable



Un film de Jayro Bustamante

Dans les salles le 25 novembre 2015

4 pages pour découvrir le contexte social
du film et une interview du réalisateur.

SINOPSIS

María, joven maya cakchiquel de 17 años, vive con sus padres en una finca cafetalera, en las faldas de un volcán activo de Guatemala. Le espera un matrimonio concertado, un proyecto que no quiere aceptar, pero del que no puede huir. María intentará cambiar su destino a pesar de su condición de mujer indígena. Pero una complicación de su embarazo la obligará a salir en busca de un hospital: el mundo moderno con el que tanto soñó le salvará la vida, pero el precio será demasiado alto.

los padres les parents / la finca cafetalera la plantation de café / en las faldas de un volcán sur les flancs d'un volcan / le espera un matrimonio concertado un mariage arrangé l'attend / del que no puede (poder) huir auquel elle ne peut échapper / a pesar de malgré / el embarazo la grossesse / salir en busca de partir à la recherche de / con el que tanto soñó (soñar) dont elle a tellement rêvé / demasiado alto trop élevé.

«Ixcanul es una palabra cakchiquel que significa la fuerza dentro de la montaña que hierve y busca cómo salir» Jayro Bustamante

dentro de à l'intérieur de / que hierve (hervir) qui bout / y busca et qui cherche / cómo salir comment sortir.

EL DIRECTOR

Se trata del primer largometraje de Jayro Bustamante (1977), quien trabajó en publicidad en Guatemala antes de venir a estudiar cine a París en 1999. En el 2011, Bustamante realizó su primer corto, «Cuando sea grande», premiado en el Festival de Clermont-Ferrand en 2012, que cuenta la amistad de una niña indígena, Alicia, y una ladina, Cecilia. Ambas comparten un mundo de juegos y secretos que Cecilia cree verdadero, hasta que se percata de que a la otra niña le pagan por hacerlo. Este pequeño drama pone en evidencia la incomunicación que hay entre los estamentos que forman la sociedad guatemalteca. En «Ixcanul», Bustamante decidió sumergirse de lleno en el mundo indígena e indagar en su complejidad.

el director le réalisateur / se trata de il s'agit de / Cuando sea (ser) grande Quand je serai grande / el ladino le Ladino (hist. population de culture hispanique non intégrée à l'élite coloniale) / ambas toutes deux / comparten partagent / hasta que se percata de que jusqu'à ce qu'elle se rende compte que / a la otra niña le pagan l'autre fille est payée / la incomunicación le manque de communication / que hay (haber) existant / los estamentos les classes sociales / sumergirse de lleno en se plonger en plein dans / e (= y devant i) indagar en et creuser.



BAJO EL VOLCÁN

Hay 33 volcanes en Guatemala. La película ha sido rodada en las faldas del volcán Pacaya, uno de los volcanes más activos del mundo, ubicado cerca del Lago Atitlán, a unos 40 km de la capital. Las condiciones de rodaje fueron

a veces difíciles, ya que no había electricidad ni agua en la zona y el volcán entró en erupción, lo que les obligó a evacuar.

rodado (rodar) tourné / en las faldas del volcán sur les flancs du volcan / ubicado situé / cerca de près de / a unos 40 km à une quarantaine de km / el rodaje le tournage / ya que étant donné que.



(ISTOCK)



(ISPA)

LLUVIA DE PREMIOS

«Ixcanul» ha ganado 20 premios desde el pasado mes de febrero, entre los cuales cabe destacar el Oso de Plata de Berlín, mejor película en el Festival de Cartagena, mejor película y director en el Festival de Guadalajara (México), el Abrazo a la mejor película y el premio del Sindicato Francés de la Crítica Cinematográfica en el Festival de cine de

Biarritz. La cinta ha sido seleccionada para representar a Guatemala para los Óscar a mejor película extranjera.

la lluvia la pluie / entre los cuales parmi lesquels / cabe (caber) destacar il convient de distinguer / el Oso de Plata l'Ours d'argent / y director et meilleur réalisateur / el Abrazo a la mejor película l'Abrazo du meilleur film / la cinta le film.

UNA MAYORÍA DISCRIMINADA

«Ixcanul» narra las múltiples discriminaciones que padecen los indígenas en Guatemala. El indígena está en el último escalafón, su mujer todavía más abajo y, si es soltera, peor aún. Se trata de una población aislada, y a la que no se tiene en cuenta, en un país de 16 millones de habitantes.

discriminado victime de discrimination / que padecen (padecer) dont souffrent / en el último escalafón au dernier échelon / todavía más abajo encore en dessous / soltero célibataire / peor aún c'est encore pire / se trata de il s'agit de / a la que no se tiene (tener) en cuenta qui est laissée-pour-compte.





COMPOSICIÓN ÉTNICA

- Población de Guatemala: **16.051.208** habitantes
- El **40%** de la población de Guatemala es mestiza o ladina
- El **39%** es indígena
- El **20%** son blancos o criollos
- El **1%** garífuna

(cifras del INE)

mestizo métis / criollo créole / el INE
 Institut national espagnol de statistique /
 garífuno des Caraïbes.

« No pensé en el tema indígena, sino en el humano »

Jayro Bustamante

«No pensé en el tema indígena, sino en el humano» / « Je n'ai pas pensé au thème indigène, mais à l'humain »



ALGUNOS DATOS HISTÓRICOS

- **Década de los 40:** Las enormes desigualdades sociales entre una población mayoritariamente indígena y una minoría ladina, que concentraba todos los bienes productivos, dieron lugar a movimientos sociales para exigir cambios.

- **1954:** golpe de Estado orquestado por la CIA contra el presidente Jacobo Guzmán, acusado de simpatizar con los comunistas.



(SIPA)

- **1960 - 29/12/1996:**

36 años de conflicto entre las Fuerzas Armadas y la guerrilla rural pro-revolucionaria. Esta guerra interna se saldó con 200.000 muertos (un 83% indígenas), 45.000 desaparecidos y 100.000 desplazados. Aprovechando el racismo existente en la sociedad, se orquestó un plan de exterminio de la etnia indígena, a la que se acusó de ayudar a la guerrilla. Y se apoderaron de sus tierras.

- **1992:** Rigoberta Menchú, Premio Nobel de la Paz por su lucha en defensa de los pueblos indígenas de Guatemala.

el dato la donnée / la década de los 40 les années 1940 / la década la décennie / los bienes productivos les biens de production / el golpe de estado le coup d'État / aprovechando mettant à profit / a la que se acusó de que l'on accusa de / y se apoderaron de et l'on s'empare de.



(SIPA)

LOS IDIOMAS

En Guatemala el español es el idioma oficial. Coexisten también 23 lenguas mayas entre las que se encuentra el cakchiquel y el quiché, las más importantes. Los Acuerdos de Paz firmados en diciembre de 1996 comprometen al Estado en el reconocimiento de los diferentes idiomas del país, lo que hace que el país esté reconocido como país multilingüe, y se haga constar en la Constitución que los idiomas mayas deberán respetarse y difundirse. Sin embargo, esta mayoría sigue discriminada y, especialmente, las mujeres indígenas. La misoginia alcanza niveles muy altos.

el idioma oficial la langue officielle / firmado signé / comprometen al estado en engageant l'État dans / y se haga (hacerse) constar et qu'il est établi / deberán respetarse devront être respectées / sin embargo cependant / sigue (seguir) discriminada est toujours objet de discrimination / alcanza atteint / muy altos très élevés.



BEBÉS ROBADOS

Antes de 2007 (fecha en la que Guatemala ratificó un convenio sobre el tráfico de niños), Guatemala era el segundo país del mundo en número de adopciones. La mayoría eran niños enviados a Estados Unidos. En 2008, Guatemala suspendió las adopciones internacionales debido al tráfico de niños.

(Datos de Insight Crime)

bebés robados des bébés volés / la fecha la date / el convenio la convention / debido a en raison de.

“Hay muchas Marías en Guatemala”

“LA FORCE DU VOLCAN” Premier film d'Amérique Centrale à être primé dans un festival de classe A comme celui de Berlin, “Ixcanul” (dans les salles le 25 novembre) est devenu une fierté nationale dans son pays le Guatemala. Jayro Bustamante dont c'est le premier long métrage explique ici quelles ont été les répercussions du film au sein de la société guatémaltèque.

VOCABLE

POR TATIANA DILHAT

RENCONTRE AVEC
JAYRO BUSTAMANTE

Cinéaste guatémaltèque



“Hay muchas Marías en Guatemala”
« Il y a beaucoup de Maria au Guatemala »

1. de dónde surgió la idea d'où est née l'idée / la película le film / cuando yo aún era (ser) un bebé quand je n'étais encore qu'un bébé / esa área cette zone / unido a lié à / se convirtió (convertirse) en c'est devenu / había (haber) que il fallait / se llega a ser on devient / el taller l'atelier / para que ellas filmaran pour que ce soit elles qui filment / que salieron (salir) de qui sont sorties de / delatan dénoncent / que sufren qu'elles subissent / a diario au quotidien / la mujer la femme / tenía (tener) tanto miedo de usar avait tellement peur d'utiliser / que lo escondía qu'elle le cachait / en su delantal dans son tablier / lo levantaba elle le levait / lo volvía (volver) a apagar y esconder elle l'éteignait de nouveau et le recachait / miedoso peureux / a pesar de ser bien qu'elle soit.

2. la cinta le film / subraya souligne / de cómo ilustrant comment / moverse évoluer / aunque logren hablar même s'ils réussissent à parler / peor plus mal / la vergüenza la honte / rompió a brisé / desde la base à la base / es decir autrement dit / poniéndonos (ponerse) a los unos contra los otros en nous dressant les uns contre les autres.

3. ha tenido (tener) tanto impacto a eu un tel impact / algunos certains / sí effectivement / un orgullo nacional une fierté nationale / anterior précédent / tenga (tener) éxito ait du succès / es (ser) el mestizo el que c'est le métis qui / está (estar) viendo il regarde.

VOCABLE: ¿De dónde surgió la idea de la película?

JAYRO BUSTAMANTE: Mi madre se fue a vivir a la zona Cachiquel cuando yo aún era un bebé. Ella trabajaba como médico, hacía campañas de salud pública en las montañas de esa área, y estaba muy unida a todas las personas del lugar. Conoció a la verdadera María, que le contó su vida, y me dijo que tenía que hacer una película. Contar su historia se convirtió para mí en una responsabilidad social, porque hay muchas Marías en Guatemala... Había que contar por qué se llega a ser la víctima perfecta. Empecé a escribir sobre cómo vivían las mujeres en Cachiquel y monté talleres para que ellas filmaran su vida con un teléfono. Las imágenes que salieron del teléfono de una de ellas delatan todo el machismo que sufren a diario. Esta mujer tenía tanto miedo de usar el teléfono delante de su marido, que lo escondía en su delantal, lo encendía, lo levantaba y lo volvía a apagar y a esconder. El resultado es una cámara miedosa, escondida, representación de una mujer triste a pesar de ser una mujer fuerte.

2. VO: La cinta subraya también la marginación total sufrida por el hecho de no hablar español...

JB: El idioma es un ejemplo flagrante de cómo la mayoría guatemalteca no dispone de los códigos para moverse en su propio país. Los indígenas siempre tienen el rol más bajo en la escala social y, aunque logren hablar español, siempre serán peor tratados. El peor insulto en Guatemala es que te



▲ María Mercedes en el papel de María. (DR)

traten de 'indio'. Es la vergüenza de ser lo que somos. Llevamos el peso de una colonización mal hecha, con una aculturación del norte mal vivida. La guerra civil rompió también la sociedad desde la base, es decir, poniéndonos a los unos contra los otros.

3. VO: La película ha tenido tanto impacto en Guatemala que su título, «Ixcanul, la fuerza del volcán», sirvió de eslogan para algunas manifestaciones este año...

JB: Sí, la cinta se convirtió en un orgullo nacional. Durante las manifestaciones públicas contra el anterior Gobierno, se usó el título de la película para reivindicar los derechos de los ciudadanos. Es algo revolucionario que una película de autor, en la que los personajes son mayas, tenga éxito, porque es el mestizo el que va al cine y con «Ixcanul» está viendo una realidad que no quiere ver y, además, en lengua maya. ●

Vocabale www.vocabale.fr

56, rue Fondary, 75015 Paris. Tél : 01 44 37 97 97 / sag@vocabale.fr
DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : D.Lecat. CONCEPTION ET SUIVI EDITORIAL : T. Dilhat (01.44.37.97.70).
TRADUCTION : Luc Maltrepière. CORRECTION : Ana Galina. CONCEPTION MAQUETTE : S. Burlion.
PHOTO COMPOSITION : S.M.P. PARTENARIATS : C. Veziris (01.44.37.97.80). PUBLICITÉ : A. Clerc (01.44.37.97.77)
IMPRIMERIE : Imprimeries Rotatives, Girona, Espagne. N° de commission paritaire 1207 K 82492 ISSN n° 0766-2947
VOCABALE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition & Cie, 59603 Maubeuge Cedex

Enseignants, téléchargez plus de matériel pédagogique sur www.vocabale.fr dans l'espace enseignants.

Pour organiser une séance scolaire contactez vocabalecinema@vocabale.fr